

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE — LIBERTÉ — ÉGALITÉ — FRATERNITÉ

JOURNAL OFFICIEL

DES ÉTABLISSEMENTS FRANÇAIS DE L'Océanie

Paraissant tous les Jueidis à 3 heures du soir.

Matahiti 58,
N° 5.

Te Dea a te Hau no te mau Haapao raa farani i Oteania

Mahana maha
4 no feppure 1909

PRIX DE L'ABONNEMENT (payable d'avance):

Intérieur—Un an.....	18 fr.	Extérieur—Un an.....	20 fr.
id. Six mois..	10 »	id. Six mois..	11 »
id. Trois mois.	6 »	id. Trois mois.	6 50

Un numéro: 50 centimes.

Pour les Abonnements et les Annonces, s'adresser

IMPRIMERIE DU GOUVERNEMENT

PRIX DES ANNONCES (au comptant):

Les 20 premières lignes.....	50 c. la ligne
Au-dessus de 20 lignes.....	25 d.

Les annonces renouvelées se paient la moitié du prix de la première insertion.

SOMMAIRE

PARTIE OFFICIELLE

Instruction publique. — Rappel de l'arrêté du 27 octobre 1897 rendant obligatoire l'enseignement primaire.

Nominations, mutations, mouvements.

PARTIE NON OFFICIELLE

Administration des services Militaires et Maritimes. — Avis.

Avis concernant les jeunes gens nés en France ou aux colonies de parents habitant ou ayant habité la France, l'Algérie, la Réunion, la Guadeloupe, la Martinique ou la Guyane.

Service de l'Enregistrement. — Avis.

Avis concernant le séjour des étrangers dans la colonie.

Situation financière de la Caisse agricole.

Caisse agricole. — Achats de produits.

— Avis au sujet de la vanille.

Liste des passagers arrivés par le vapeur « Haroto ».

Service postal. — Marche des courriers.

PARTIE OFFICIELLE

Gouvernement des Établissements français DE L'Océanie

INSTRUCTION PUBLIQUE

Au moment de la rentrée des classes, le Gouverneur croit devoir rappeler aux familles, aux directeurs et aux directrices d'écoles, les principales prescriptions de l'arrêté du 27 octobre 1897 rendant obligatoire l'enseignement primaire dans toute l'étendue des Établissements français de l'Océanie :

« Art. 1^{er}. L'instruction primaire est obligatoire pour les enfants des deux sexes âgés de six ans révolus à 13 ans révolus ; elle peut être donnée soit dans les écoles publiques ou libres, soit dans les familles, par le père de famille lui-même ou par toute personne qu'il aura choisie.

« Art. 7. Lorsqu'un enfant manque momentanément l'école, les parents ou les personnes responsables doivent faire connaître au directeur ou à la directrice les motifs de son absence.

« Les directeurs et les directrices doivent tenir un registre d'appel qui constate, pour chaque classe, l'absence des élèves inscrits. A la

fin de chaque mois, ils adressent au Maire ou au Chef du district et à l'Inspecteur primaire (le Chef du Service de l'Intérieur) un extrait de ce registre, avec l'indication des absences et des motifs invoqués.

« Les motifs d'absence sont soumis à la commission scolaire. Les seuls motifs réputés légitimes sont les suivants : maladie de l'enfant, décès d'un membre de la famille, empêchement résultant de la difficulté accidentelle des communications. Les autres circonstances exceptionnellement invoquées sont également appréciées par la Commission.

« Art. 8. Tout directeur d'école privée qui ne se sera pas conformé aux prescriptions de l'article précédent, sera, sur le rapport de la commission scolaire et de l'Inspecteur primaire (le Chef du Service de l'Intérieur), déféré au Comité de surveillance de l'instruction publique.

« Art. 9. Lorsqu'un enfant se sera absenté de l'école quatre fois dans le mois, pendant au moins une demi-journée, sans justification admise par la Commission scolaire, le père, le tuteur ou la personne responsable sera invité, trois jours au moins à l'avance, à comparaître dans la salle des actes de la Mairie ou de la Farehau devant ladite commission, qui lui rappellera le texte de l'arrêté et lui expliquera son devoir.

« En cas de non comparution, sans justification admise, la Commission scolaire adressera une plainte à l'Inspecteur primaire (le Chef du Service de l'Intérieur) qui la transmettra au Juge de Paix. L'infraction sera considérée comme une contravention et entraînera condamnation aux peines de simple police, conformément aux articles 479, 480 et suivants du Code pénal.

« L'article 463 du même Code est applicable.

« Art. 10. En cas de récidive, dans les trois mois qui suivront la première infraction aux § 1^{er} et 2 de l'article précédent ou de non observation des prescriptions de l'article 7, les mêmes peines seront appliquées.

« Art. 13. Les dispositions du présent arrêté ne seront applicables que dans les Communes ou districts pourvus d'une école publique.

« Ne seront point soumis aux pénalités les parents dont les maisons d'habitation seront situées à plus de quatre kilomètres d'une école publique. »

Le Gouverneur désireux de donner une vive impulsion à l'instruction primaire, croit devoir compter sur le concours des pères de famille, des directeurs et directrices d'écoles.

JOSEPH FRANÇOIS,

OHIPA HAAPII RAA

No te haamata faahou raa te mau haapii raa i teie nei, te manao nei ia te Tavana rahi e e faaite faahou atu i te feia metua e i te mau orometua'toa e faatere i nia iho i te mau haapii raa, i te mau vahi rarahi i faataa hia e te faaue raa no te 27 no atopa 1897 o tei faaairo i te ohipa haapii raa ei ohipa titau puai hia i roto i te taatoa'raa o te mau Fenua farani i Oteania nei :

« Irava 1. Te titau puai hia nei e ia haapii hia te mau tamarii tamaroa e te mau tamarii tamahine, tei nae'a hia te ono mau o te matahiti e tae noa'tu i te roaa raa te 13 raa o te matahiti e tia hoi ia haapii hia te tamarii i roto i te mau fare haapii raa a te Hau e aore ra i te mau fare haapii raa tiama e aore ra hoi i roto i te utua fare iho o te mau metua, na te metua tane ia e haapii i reira e aore ra na te taata i maiti hia e ana.

« Irava 7. Ia mairi rii noa te tamarii i te haapii raa ra, e faaite ia te mau metua e aore ra te feia e haapao ia ratou, i te orometua haapii i te tumu i mairi ai taua mau tamarii ra i te haapii raa.

« E haapao te mau orometua haapii i te hoe puta pii raa loa, no te mau pupu atoa, e ei reira e tapao hia'i te tamarii tei ore i tae i te haapii raa. Ia tae i te hopea o te mau avae atoa e haponono te orometua haapii i te hoe hohoa no taua puta ra i te Tavana oire, oia hoi te Mera, e aore ra i te Tavana mataeinaa, e te tahi hohoa ra i te Taata hiopoa haapii raa (te Faatere hau o te Fenua nei) mai te faaite i te mau mairi raa'toa e i te mea i mairi ai.

« Na te Tomite-hiopoa i te ohipa haapii raa e hi'ohi'o i te mau otohe raa e te mau tumu i faaite hia mai no te mairi haere raa te tamarii i te haapii raa. O tei faatia mau hia ra o teie ia : no te mairi o te tamarii, no te pohe raa te hoe no roto i to'na fetii e aore no te taupupu o te ea e tae atu ai i te fare haapii raa. E mai te mea e e mau tumu faa'e raa'ia i mairi ai te pipi, no taua Tomite rii ia e faatia e aore ra e faahapa i te reira.

« Irava 8. Te mau orometua'toa e faatere i te mau fare haapii raa tei ore i haapao i te mau parau i faaite hia e te irava i nia nei e horo hia ia ratou i mua i te Tomite rahi hiopoa i te mau ohipa haapii raa, no nia i te parau e faatae hia mai e te Tomite-haapii raa e oia'toa hoi to te taata-hiopoa haapii raa (te Faatere hau o te Fenua nei).

« Irava 9. Mai te mea e ua roaa e maha mairi raa to te tama i roto i te avae hoe e ua noaa hoe afa mahana i te reira, te iti raa, e mai te farii ore te Tomite-haapii raa i te otohe raa e tuu hia'tu, e titau hia'tu ia te feia tamarii, i na auehaka e toru na maa te iti raa ia, e e haere atu i roto i te piha-tivira o te Tavana oire e aore ra i roto i te Farehau i mua i te aro o taua tomite-haapii raa ra e na'na ia e a'o atu ia ratou e mai te faaite faahou atu i te huru o te parau i roto i te faaue raa e mai te haamaramarama'toa'tu ia ratou i te feia metua i te mau vahi mau e au ia ratou ia haapao.

« E mai te mea e aore i tae atu i taua titau raa ra mai te tumu papu ore, e faatae atu ia te Tomite-haapii raa i te hoe horo raa i mua i te aro o te Taata-hiopoa (te Faaterehau o te Fenua nei) e na'na e tuu atu i taua parau horo raa ra i te Haava faahau parau. E faaairo hia te reira hapa ei faahapa raa mau i te ture e e faa'u hia hoi no te reira te mau utua rii haihai mai te au i te mau irava 479, 480 e to muri iho no te Pue raa ture Penare.

« E tia'toa ia faa'u hia te irava 463 no taua Pue raa ture ra.

« Irava 10. Mai te mea e ua faahapa faahou hia i roto i na avae e toru i muri a'e i te hapa raa matamua i te § 1 e te 2 no te irava i nia nei e aore ra no te haapao ore raa hia te irava 7 e faa'u atoa hia ia taua mau utua ra.

« Irava 13. Tei roto ana'e i te mau mataeinaa e fare haapii raa ta

te Hau i reira, ei reira e faa'u hia'i te mau parau i faataa hia i roto i teie nei faaue raa.

« Eita'toa te mau metua e te feia tamarii e faahapa hia mai te mea e ua hau atu te 4 tirometera te atea raa to ratou utuafare i te hoe fare haapii raa na te Hau.

No te hinaaro te Tavana rahi e ia faaitoito maitai hia te ohipa haapii raa tamarii, te tiaturi nei ia to'na manao i nia i te mau metua e i te mau orometua i nia iho i te mau haapii raa no taua vahi ra.

JOSEPH FRANÇOIS.

MUTATIONS, NOMINATIONS, MOUVEMENTS

Par décision du Gouverneur en date du 30 janvier 1909, a été rapportée la décision du 27 décembre 1906 appelant M. Brisse à remplir les fonctions de commis auxiliaire du Service de l'Intérieur.

Par décision du Gouverneur en date du 3 février 1909, a été rapportée la décision du 31 mars 1908, en ce qui concerne la partie relative aux fonctions de Juge de paix à compétence étendue des Tuamotu ;

M. Langlumé, Substitut du Procureur de la République, a été nommé provisoirement Juge de paix à compétence étendue des Tuamotu.

M. Alexandre, Secrétaire-rédacteur du Parquet, a été appelé à remplir provisoirement les fonctions de Substitut du Procureur de la République.

PARTIE NON OFFICIELLE

COMMUNICATIONS DIVERSES

ADMINISTRATION DES SERVICES MILITAIRES ET MARITIMES

Les créanciers de l'Etat sont prévenus que la clôture de l'exercice 1908 est fixée, savoir :

Au dernier février 1909 pour la liquidation, le mandatement et le paiement des dépenses du service Marine ;

Au 20 mars 1909 pour la liquidation et le mandatement, et au 31 mars pour le paiement des dépenses du service Colonial.

Les mandats qui n'auront pas été payés dans les délais ci-dessus indiqués seront annulés et les titres des créanciers seront transmis à Paris et soumis au retard des paiements des dépenses sur exercice clos.

AVIS concernant les jeunes gens nés en France ou aux colonies de parents habitant ou ayant habité la France, l'Algérie, la Réunion, la Guadeloupe, la Martinique ou la Guyane.

Aux termes des circulaires du Ministre des Colonies du 28 août 1903 et du Ministre de la Guerre du 10 août 1904, les jeunes Français nés dans une colonie ou pays de protectorat, mais dont le père, la mère ou le tuteur est ou a été domicilié en France, en Algérie, à la Réunion, à la Guadeloupe, à la Martinique ou à la

Guyane, doivent se faire inscrire sur les tableaux de recensement de la commune dans laquelle leur représentant légal a ou a eu son dernier domicile légal.

En conséquence, les jeunes gens de la prochaine classe nés dans la colonie, c'est-à-dire nés en 1889, mais dont les parents ou tuteurs habitent ou ont habité la France, l'Algérie, la Réunion, la Guadeloupe, la Martinique ou la Guyane, sont invités à fournir le plus tôt possible, à la brigade de Gendarmerie ou, à défaut de Gendarmerie, à l'agence spéciale la plus voisine, verbalement ou par écrit, les renseignements suivant qui permettront leur inscription sur les tableaux de recensement.

RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LES JEUNES GENS

Nom et prénoms	Lieu de naissance	Date de la naissance	Résidence actuelle

RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LES PARENTS

Nom et prénoms	Domicile actuel ou ancien domicile en France, Algérie, Réunion, Guadeloupe, Martinique ou Guyane		
	Commune	Canton	Département

A , le 1909.

L'intéressé,

Ces renseignements doivent être rigoureusement exacts.

Afin d'éviter les omissions ou les retards pouvant résulter du départ plus ou moins éloigné de leur dernière résidence en France, les prescriptions ci-dessus s'adressent également aux jeunes gens Français nés en France et résidant aux colonies au moment de l'établissement des tableaux de recensement de leur classe, ceux-ci pouvant, sur leur demande, bénéficier, comme les premiers,

des dispositions de l'arrêté du Ministre de la Guerre en date du 24 décembre 1906, sous-visé :

ARRÊTÉ —

« Art. 1^{er}. Par application des prescriptions du 3^e alinéa de l'article 90 de la loi du 21 mars 1905, peuvent être dispensés par le Gouverneur ou Résident, de la présence effective sous les drapeaux, les jeunes gens qui, au plus tard à la date de la clôture des tableaux de recensement de leur classe d'âge (art. 32 de l'Instruction du 21 décembre 1905) ont établi leur résidence et occupent une situation régulière dans les colonies ou pays de protectorat dépourvus de troupes françaises. »

Il y a un grand intérêt pour les jeunes gens en question à faire au plus tôt la déclaration à laquelle ils sont astreints afin qu'ils puissent être appelés ou incorporés, s'il y a lieu, en novembre 1909.

Dans le cas où ils négligeraient de la faire, l'autorité militaire demanderait à la Gendarmerie de signaler les retardataires qui s'exposeraient ainsi à être appelés ou incorporés à une époque indéterminée, ce qui pourrait causer un grave préjudice à leurs intérêts. Ils ne doivent pas oublier, en effet, qu'ils sont soumis aux obligations militaires jusqu'à l'âge de 45 ans (art. 90 de la loi du 21 mars 1905 sur le recrutement de l'armée).

Les jeunes gens métis reconnus par un père Français né en France, en Algérie, à la Réunion, à la Guadeloupe, à la Martinique ou à la Guyane, sont considérés comme nés aux colonies de parents français; ils doivent, par conséquent, se soumettre aux mêmes formalités.

En résumé, les jeunes gens ayant qualité de Français nés en France ou aux colonies, résidant dans les Etablissements français de l'Océanie au moment de la formation des listes de recrutement de leur classe, devront faire dans le plus bref délai la déclaration sus-visée.

Les jeunes gens nés dans la colonie de parents nés eux-mêmes dans la colonie échappent complètement aux obligations militaires.

A Papeete, le 22 janvier 1909.

Le Maréchal-des-Logis de Gendarmerie,
Commandant d'armes, p. i.

BOUILLAUD.

AVIS

L'Administration rappelle que, conformément aux dispositions de l'ordonnance royale du 22 novembre 1829, article 31, de la décision du 12 décembre 1867, de l'arrêté du 15 novembre 1873, article 78, et de la décision du 23 avril 1897, les bureaux de l'Enregistrement et des Domaines et Conservation des hypothèques sont ouverts au public pendant six heures tous les jours : le matin de 7 heures 1/2 à 10 heures 1/2 et l'après-midi de 1 heure à 4 heures, excepté les dimanches et jours fériés.

PARAU FAAITE

Te faaite faahou nei te Hau i te taata'toa e, mai te au i te mau parau i faaite hia i roto i te faaue raa mana a te Hau arii ra i te 22 no novema 1829, irava 31, etefaataaraai te 12 no titema 1867, e te faaue raa no te 15 no novema 1873, irava 78, e te faataa raa no te 23 no operera 1897, ua faataa hia e ono hora i te mau mahana'toa e mahiti ai te mau piha papai raa parau no te Tomite

raa e te Haapao raa i te mau Faufaa a te Hau, e te Haaputu raa i mau ohipa hipotete raa, i te poipoi, mai te hora 7 e te afa e tae noa'tu i te hora 10 e te afa, e i te tape raa mahana mai te hora hoe e tae noa'tu i te hora maha. Eiaha rá te Tapati e te mau mahana faaea raa i te ohipa a te Hau (tapati farani).

AVIS

Aux termes du décret du 4 décembre 1903, tout étranger non admis à domicile, qui se propose d'établir sa résidence sur le territoire des Etablissements français de l'Océanie, devra, dans les quarante-huit heures qui suivront son débarquement dans la colonie, faire une déclaration de résidence énonçant :

1° Ses nom, prénoms, ceux de ses père et mère; 2° Sa nationalité; 3° Le lieu et la date de sa naissance; 4° Le lieu de son dernier domicile; 5° Sa profession ou ses moyens d'existence; 6° Le nom, l'âge et la nationalité de sa femme et de ses enfants mineurs, lorsqu'il sera accompagné par eux; 7° L'île, la commune ou le district où il désire fixer sa résidence.

Cette déclaration devra être faite : à Papeete, au commissaire de police; dans les districts, à l'administrateur ou, à défaut, au chef de poste, au président du Conseil de district ou au chef de la circonscription. Elle entraîne la délivrance gratuite d'un extrait d'immatriculation.

L'étranger qui n'aura pas fait la déclaration imposée par le décret précité dans les quarante-huit heures, ou qui refusera de produire, à la première réquisition, l'extrait d'immatriculation qui lui aura été délivré, sera passible d'une amende de 50 à 200 francs.

Celui qui aura fait sciemment une déclaration fausse ou inexacte sera passible d'une amende de 100 à 300 francs, et, s'il y a lieu, de l'interdiction temporaire ou indéfinie du territoire de la colonie.

Tout étranger auquel le territoire de la colonie aura été interdit et qui y serait ramené à une époque quelconque si l'interdiction a été définitive, ou avant l'expiration de l'interdiction si l'interdiction a été temporaire, sera condamné à un emprisonnement de un à six mois.

PARAU FAAITE

Mai te au i te faaueraa mana no te 4 no titema 1903 te taata á á atoa, o tei ore i papu to'na noho raa e a hinaaro ai i te noho mai i roto i te mau Fenua Farani i Oteania nei, e haere mai ia i roto i na hora e maha ahuru ma vau, te masoro raa, mai te taima i faaue atu ai oia i te pahí, e faaite i to'na hinaaro i te parahi mai i nia i te fenua nei, mai te tuu mai :

1° tona ioa tumu e te ioa topa, te ioa o to'na metua tane e to te metua vahine; 2° to'na fenua aiá; 3° te vahi e te mahana i fanau ai oia; 4° te vahi no to'na noho raa hopea; 5° to'na toroa e aore ra ta'na mau ravea tauturu raa i te pae o te tino nei; 6° te ioa, te matahiti e te fenua aiá o ta'na vahine e ta'na mau tamarii naea ore hia te matahiti mai te mea e ua pee hia mai oia e ratou 7° te fenua e te oire e aore ia o te mataeinaa ta'na i hinaaro i te faaea.

I Papeete nei ei mua ia i te aro o te Tomitera mutoi e faaite ai teie nei parau; i nia i te mau mataeinaa ra, ei mua ia i te Tavana hau e aore ra i te mutoi farani e aore ra hoi i te Peretiteni Apoo raa mataeinaa e aore ra i te Tavana tuhau; e horoa hia mai,

mai te taima ore, te hoe parau-parahi raa no roto mai i te puta ioa i haapao hia no te reira.

Te taata á á atoa o tei ore i haere mai e faaite i te mau vahi titau hia'tu e te faaue raa mana i mia nei, i roto i na hora e maha ahuru ma vau, e aore ra o tei ore i faaite mai, i te taima e titau hia'tu ai oia e te taata toroa, i te hohoa o ta'na parau parahi raa, e faautua hia ia i te utua moni mai te 50 e tae noa'tu i te 200 farane.

Te taata i faaite mai i te hoe parau haavare e aore ra i te hoe parau hape, mai te papu maitai oia i taua vahi ra, e faatú hia ia i nia ia'na te hoe utua moni mai te 100 e tae noa'tu i te 300 farane e mai te mea e te au ra, e opani rii hia'tu ia oia e aore ra e opani roa hia'tu oia i nia iho i te fenua nei.

Te taata i opani hia'tu i nia i te fenua nei e o tei hoi faahou mai i roto i te hoe anotau á atu mai te mea e ua opani roa hia oia, e aore ra, i mua'e i te hope raa o te tau opani raa ia'na mai te mea e ua faataime hia to'na opani raa, e faautua hia ia i te utua tapea mai te hoe e tae noa'tu i te ono avae.

AVIS

L'Administration a l'honneur de rappeler les intéressés à la stricte observation de l'arrêté du 6 janvier 1902, qui est ainsi conçu :

Art. 1^{er}. Les aubergistes, hôteliers, logeurs ou loueurs de maisons garnies, les cabaretiers lorsqu'ils donnent à loger, et enfin toutes les personnes patentables ou non, qui, en fait, donnent habituellement à coucher à des étrangers, seront obligés d'inscrire sur un registre tenu régulièrement les noms, prénoms, âge, professions, dernier domicile, date d'entrée et de sortie de toute personne qui aura couché ou passé une nuit dans leurs maisons. Doivent également être inscrits sur ce registre les personnes qui logent momentanément chez eux, encore bien qu'elles aient leur domicile habituel dans le même lieu.

Art. 2. Ce registre sera coté et paraphé à Papeete par le commissaire de police et dans tous les autres districts de la colonie par le fonctionnaire ou gendarme remplissant les fonctions d'officier de l'état civil.

Art. 3. Toute mutation, entrée ou sortie, inscrite sur ce registre devra être signalée dans les 24 heures à Papeete au commissaire de police, et dans les autres résidences au fonctionnaire désigné à l'article 2.

Art. 4. Ce registre devra être représenté à toute réquisition de l'autorité administrative ou judiciaire.

Art. 5. Les aubergistes, hôteliers, logeurs et autres qui auront négligé de tenir ce registre ou d'y inscrire les mutations prescrites par l'article 1^{er} et ceux qui auront omis de faire connaître les mutations survenues dans leur établissement ou qui auront refusé de représenter ce registre à toute réquisition de l'autorité compétente, seront passibles des peines édictées par l'article 475, § 1^{er} du Code Pénal.

Service de l'Enregistrement et des Domaines.

AVIS

L'Administration rappelle aux indigènes des Etablissements français de l'Océanie qu'en vue des droits de mutation par décès qui doivent leur être réclamés à l'avenir, l'arrêté du 22 décembre 1898 les oblige à déclarer au bureau de l'Enregistrement, à partir du 1^{er} janvier 1899, toutes les successions qui pourraient leur échoir à la suite du décès de l'un des membres de leur famille.

Cette déclaration sera faite dans un délai de six mois pour

Tahiti et Moorea, et dans le délai d'un an pour les autres archipels Elle devra être accompagnée de tous les renseignements nécessaires propres à éclairer le Service de l'Enregistrement sur l'importance de la succession et sur le degré de parenté des héritiers avec le décédé.

Ceux qui n'auront point fait cette déclaration dans les délais ci-dessus prescrits, seront contraints au paiement du demi-droit en sus.

Parau faaite.

Te faaite nei te Hau i te mau taata Tahiti o te mau fenua farani i Oteania, e no te mea te titau hia nei i nia ia ratou te mau moni e aufau hia na te Hau no te mono raa i te faufaa a te feia i pohe e tia ia ia ratou, mai te au i te faaue raa no te 22 no titema 1898 a haere mai e faaite i roto i te Piha Irooa Tomite raa nei, i te mau faufaa'toa e vaiho hia mai na ratou no te pohe raa te hoe no roto a to ratou ra fetii. Ei te hoe no tenuare 1899 e taio atu ai.

Ia faaite hia mai te reira parau i roto i na avae e ono, no Tahiti e Moorea, e i roto i te matahiti hoe no te tahi atu mau amui raa fenua. Ia afai atoa hia mai ra te mau parau atoa e au e maramarama'i te piha Tomite raa i niaete rahi raa o te faufaa e vaiho hia, mai e i nia'toa i te au raa fetii oi te feia i mono atu i taua taata e pohe ra.

Te feia aore i faaite mai i taua parau ra i roto i na mahana i faaite hia i nia nei, e titau faahou hia ia i nia ia ratou te afa tia i te moni i haapao hia e aufau mai na te Hau no te mono raa.

Situation de la Caisse agricole au 1^{er} février 1909.

ACTIF.

1^{re} Opérations principales.

	FR.	C.	FR.	C.
Prêts divers à longs termes (prêts sur hypothèques de propriétés rurales).....	86.437	70		
Terrains vendus ou cédés à termes.....	72.002	31		
Marchandises ou produits en magasin....	5.761	74		
Avances sur marchandises ou produits en consignation.....	882	37		
			165.084	12

2^{re} Opérations accessoires.

Effets à recouvrer : Prêts sur solvabilité.	15.481	61		
— Prêts sur cautions..	28.518	25		
Prêts sur hypothèques de propriétés de ville.....	59.257	60		
Ouvertures de crédit :				
Sur propriétés rurales.....	»	»		
— urbaines.....	»	»		
Achats de titres.....	4.000	»		
Prêts sur dépôts de titres.....	500	»		

3^{re} Divers.

Immeubles divers.....	226	74		
Mobilier.....	1.674	71		
Caisse.....	91.590	10		
Correspondants divers.....	3.609	14		
Avances à régulariser.....	35	10		
Intérêts divers sur ventes et prêts.....	1.922	15		
Prêt au Service Local.....	155.021	97		
			257.079	91

PASSIF.

Bons de caisse.....	148.925	»		
Dépôts.....	201.936	97		
Cautionnement du Comptable.....	4.000	»		
Domaine d'Atimaono.....	»	»		
Avances sur marchandises.....	»	»		
			354.861	97
Capital ou balance en faveur de la Caisse.....			175.059	52

Mouvement de la Caisse en janvier 1909.

DÉSIGNATION DES COMPTES	RECETTES		DÉPENSES	
	FR.	C.	FR.	C.
Effets à recouvrer : Prêts sur cautions....	»	»	»	»
— Prêts sur solvabilité.....	413	65	500	»
Prêts divers à longs termes.....	773	33	3.000	»
Terrains vendus ou cédés à termes.....	»	»	»	»
Frais généraux.....	8	50	1.285	55
Intérêts divers sur les ventes et prêts....	516	78	»	»
Dépôts.....	17.056	99	17.364	84
Intérêts sur les dépôts.....	»	»	»	»
Loyers.....	»	»	»	»
Avances à régulariser (Frais de justice)...	»	»	»	»
Correspondants divers.....	926	35	163	»
Prime perçue sur les traites délivrées pendant le mois.....	2	02	»	»
Marchandises en magasin.....	»	»	682	20
Prêt au Service Local.....	»	»	»	»
Prêts sur dépôts de titres.....	»	»	»	»
Totaux du mois.....	19.697	62	22.995	59
L'encaisse au 1 ^{er} janvier 1909 était de..	97.888	07	»	»
Soit.....	117.585	69	»	»
Les dépenses du mois s'étant élevées à..	22.995	59	»	»
Il reste en caisse au 1 ^{er} février, 1909.....	94.590	10	»	»

Résumé des opérations du mois.

	FR.	C.	FR.	C.
Le capital, au 1 ^{er} janvier 1909, était de...			175.863	63
L'Avoir du compte <i>Profits et pertes</i> s'est augmenté pendant le mois :				
Des intérêts échus :				
Sur les terrains vendus ou cédés....	2	25		
Sur les prêts divers à longs termes.	374	04		
Sur les prêts sur cautions.....	51	»		
Sur les prêts sur solvabilité.....	47	68		
Sur prêt au Service Local.....	»	»		
Des loyers d'immeubles.....	»	»		
De la prime perçue sur traites délivrées pendant le mois.....	2	02		
De la prime perçue sur traite payée pendant l'année aux particuliers pour compte des agences spéciales.....	»	»	476	99
			176.340	62
Le DÉBIT de ce compte comprend :				
Les frais généraux du mois.....	1.277	05		
Les intérêts acquis du 1 ^{er} janvier au 1 ^{er} octobre sur les dépôts et payés pendant le mois.....	»	»		
Pour rectification d'erreurs suivant article au Journal du 29 janvier f ^o 27.....	4	05		
De l'amortissement prévu sur la valeur du mobilier à 5 0/0.....	»	»		
			1.281	10
Le capital au 1 ^{er} février 1909 est de.....			175.059	52

Certifié conforme aux écritures :

Le secrétaire-trésorier,

LOUIS.

Vu et vérifié :

Le Chef des Détails du Service de l'Intérieur,

EDM. BRAULT.

Vu :

Le Président du Comité-directeur,

FRANÇOIS HERVÉ.

Vu

Le Censeur :

EDM. BRAULT.

AVIS

La Caisse Agricole achète au prix de 0^f 80 par kilog., non égrené, le coton « Sea-Island » de bonne qualité, qui lui sera offert par les cultivateurs et garantit ce prix pour une période de deux années, à partir du 5 décembre 1907.

PARAU FAAITE

E hoo mai te Afata faaapu i te vavai « Sea Island » taviri ore hia te huero, o te mea maitai, e 80 tenetima i te kilo, ta te feia faaapu e afai mai ia'na ra, e teie nei moni ra e ore ia e topa i raro e hope noa'e na matahiti e piti, mai te 5 no titema 1907 o taio mai ai.

AVIS

La Caisse agricole rappelle aux planteurs qu'elle ne reçoit que du coton « Sea Island » de bonne qualité. Elle les engage très vivement à ne cueillir leur récolte qu'à parfaite maturité, les cotons cueillis trop tôt étant moins nerveux, subissent une dépréciation considérable et ne peuvent être considérés comme cotons de bonne qualité ni reçus comme tels.

Liste des passagers arrivés le 30 janvier 1909,
par le vapeur « Hauroto. »

M^{me} Vennegut et 2 enfants, MM. Itchner, Brotherson, Higgins, M^{me} Walker, Père Joseph, MM. Bardury, Hart, Antony, Gooding, M^{me} Nortu et fille, MM. Rey, Rey, Elzea, Lamendour, Henri, Labar, Le Luret, 8 Chinois, Rua Rai, Apii Vaine et 105 indigènes.

AVIS

Il est rappelé au public qu'un arrêté du 13 mars 1877 relatif à la police rurale interdit la libre pâture sous peine d'une amende de dix francs qui sera répétée autant de fois qu'il y aura d'animaux arrêtés, non compris les frais de fourrière.

La route de ceinture étant constamment dégradée par des animaux errants, conformément à l'arrêté précité des ordres ont été donnés aux agents compétents pour leur, de jour comme de nuit, les porcs trouvés en liberté sur la voie publique.

Parau faaite.

Te faaite faahou hia'tu nei te taata'toa e mai te au i te hoe faaue raa no te 13 mati 1877, no te ohipa o te purumu, ua opani etaeta hia te tuu ha noa raa i te puua e amu haere noa. O tei faahapa i taua faaue raa ra e faautua hia ia i te utua moni i na farane 10 na nia i te mau puua ta taihahi te haru hia, a taa'tu ai te mau taima no te fare tapea raa puua.

No te mea hoi e te faano noa hia nei te purumu faaati e te mau puua tuu noa, no reira e mai te au hoi i te faaue raa i faaite hia i nia nei, ua faaue hia te feia toroa e au ra e e apa rahi roa, te ao e i te pō, i te mau puua maohi te itea hia i te haere hā noa raa na nia i te purumu a te Hau.

AVIS

Afin d'éviter aux indigènes, les cas de nullité que l'on rencontre fréquemment dans les testaments olographes qu'ils font le Chef du Service Judiciaire leur rappelle les dispositions de l'article 970 du Code Civil ainsi conçu.

« Le testament olographe ne sera point valable, s'il n'est écrit en entier, daté et signé de la main du testateur ; il n'est assujéti à aucune autre forme. »

FAAITE RAA

Ia ore te mau parau tutuu e papai hia e te taata tahiti ia riro ei mea faufaa ore, te faaite atu nei ia te Raatira no ni'a iho te mau ohipa Haava raa ia ratou i te mau vahi i titau hia e te irava 970 o te pueraa ture tivira no te reira ; mai teie i muri nei :

« Eita te parau tutuu e mana mai te peu e aita te reira parau i papai taa'toa hia e tei pupu mar i ta'na ra faufaa na vetahi aita oia i faaite i te tai'o o te mahana i papai hia'i te reira, e aita oia i tuu i to'na ioa i raro a'e i taua parau ra ; aita e tuati a te papai raa i taua parau ra.

ADMINISTRATION MUNICIPALE

AVIS

Le public est prévenu qu'il est défendu de mettre des ordures sur la voie publique après neuf heures du matin et qu'il est formellement interdit d'en déposer les jours fériés.

PARAU FAAITE.

Te faaite hia'tu nei te taata'toa e ua opani roa hia eiaha e vaiho i te mau pehu i nia i te purumu o te Hau i muri a'e i te hora iva i te poipoi, e ua opani etaeta roa hia eiaha e haaputu te pehu i te mau mahana faaea raa ohipa a te Hau.

ANNONCES

A partir du dimanche 7 février, le Culte protestant français du temple de la rue des Beaux-Arts sera célébré à 8 heures du matin au lieu de 7 heures 1/2 du soir.

"Union Steam Ship Company"

expédiera—

LE VAPEUR "MANAPOURI"

Pour Raiatea, Barotonga et Auckland, transbordant pour Sydney et tous ports de Nouvelle-Zélande —

Vendredi, 26 février 1909.

S. R. MAXWELL & Co, LTD.
Agents,
Quai du Commerce.

Transport des Voyageurs et des Colis postaux entre Marseille et Papeete, et vice-versa, via Auckland et Sydney.

Deux départs tous les mois.

PAQUEBOTS DES MESSAGERIES MARITIMES				PAQUEBOTS DE L'UNION STEAM SHIP COMPANY								PAQUEBOTS DES MESSAGERIES MARITIMES			
MARSEILLE	BOMBAY	COLOMBO	SYDNEY	SYDNEY	AUCKLAND	AUCKLAND	PAPEETE		AUCKLAND	AUCKLAND	SYDNEY	SYDNEY	COLOMBO	BOMBAY	MARSEILLE
DÉPART	ARRIVÉE	ARRIVÉE	ARRIVÉE	DÉPART	ARRIVÉE	DÉPART (1)	ARRIVÉE	DÉPART	ARRIVÉE	DÉPART	ARRIVÉE	DÉPART	ARRIVÉE	ARRIVÉE	ARRIVÉE
MERCREDI DIMANCHE	Jendi	Mardi Mercredi	Lundi			Mardi	Jendi	Vendredi	Jendi			Lundi	Samedi	Mercredi	Vendredi
18 nov. 1908	3 déc. 1908	8 déc. 1908	28 déc. 1908	13 janv. 1909	17 janv. 1909	19 janv. 1909	28 janv. 1909	29 janv. 1909	11 fév. 1909	15 fév. 1909	19 fév. 1909	22 fév. 1909	13 mars 1909	17 mars 1909	2 avril 1909
22 —	—	9 —	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
16 déc.	31 —	5 janv. 1909	25 janv. 1909	10 février	14 février	16 février	25 fév.	26 fév.	11 mars	15 mars	19 mars	22 mars	10 avril	14 avril	30 —
20 —	—	6 —	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
13 janv. 1909	28 janv. 1909	2 février	22 février	10 mars	14 mars	16 mars	25 mars	26 mars	8 avril	12 avril	16 avril	19 avril	8 mai	12 mai	28 mai
17 —	—	3 —	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
10 février	25 février	2 mars	22 mars	7 avril	11 avril	13 avril	22 avril	23 avril	6 mai	10 mai	14 mai	17 mai	5 juin	9 juin	25 juin
14 —	—	3 —	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
10 mars	25 mars	30 —	19 avril	5 mai	9 mai	11 mai	20 mai	21 mai	3 juin	7 juin	11 juin	14 juin	3 juillet	7 juillet	23 juillet
14 —	—	31 —	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
7 avril	22 avril	27 avril	17 mai	2 juin	6 juin	8 juin	17 juin	18 juin	1 ^{er} juillet	5 juillet	9 juillet	12 juillet	31 —	4 août	20 août
11 —	—	28 —	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
5 mai	20 mai	25 mai	14 juin	30 —	4 juillet	6 juillet	15 juillet	16 juillet	21 —	2 août	6 août	9 août	28 août	1 ^{er} septemb.	17 septemb.
9 —	—	26 —	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
2 juin	17 juin	22 juin	12 juillet	28 juillet	1 ^{er} août	3 août	12 août	13 août	28 août	30 —	3 septemb.	6 septemb.	25 septemb.	29 —	15 octobre
6 —	—	23 —	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
30 —	15 juillet	20 juillet	9 août	25 août	29 —	31 —	9 septemb.	10 septemb.	23 septemb.	27 septemb.	1 ^{er} octobre	4 octobre	23 octobre	27 octobre	12 novemb.
4 juillet	—	21 —	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
28 —	12 août	17 août	6 septemb.	22 septemb.	26 septemb.	28 septemb.	7 octobre	8 octobre	21 octobre	25 octobre	29 —	1 ^{er} novemb.	20 novemb.	24 novemb.	10 décemb.
1 ^{er} août	—	18 —	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
25 —	9 septemb.	14 septemb.	4 octobre	20 octobre	24 octobre	26 octobre	4 novemb.	5 novemb.	18 novemb.	22 novemb.	26 novemb.	29 —	18 décemb.	22 décemb.	7 janv. 1910
29 —	—	15 —	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
22 septemb.	7 octobre	12 octobre	1 ^{er} novemb.	17 novemb.	21 novemb.	23 novemb.	2 décemb.	3 décemb.	16 décemb.	20 décemb.	24 décemb.	27 décemb.	15 janv. 1910	19 janv. 1910	4 février
26 —	—	13 —	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
10 octobre	4 novemb.	9 novemb.	29 —	15 décemb.	19 décemb.	21 décemb.	30 —	31 —	3 janv. 1910	17 janv. 1910	21 janv. 1910	—	—	—	—
24 —	—	10 —	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
17 novemb.	2 décemb.	7 décemb.	27 décemb.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
21 —	—	8 —	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

(1) Entre Sydney et Auckland les relations sont assurées par des paquebots de l'« Union Steam Ship Co » effectuant 1 voyage par semaine, arrivant à Auckland le dimanche et partant le lundi. Durée de la traversée : cinq jours environ.

Le paquebot qui part de Marseille le dimanche pour la Chine et le Japon rencontre à Colombo celui du mercredi précédent. Les passagers et les dépêches pour Sydney et Tahiti sont transbordés sur ce dernier qui, seul, se rend en Australie.

Service postal

Marche des courriers pour l'Amérique et l'Europe et retour

DÉPART TOUS LES 36 JOURS.

SEJOUR DU PAQUEBOT A PAPEETE : 4 JOURS

ALLER				RETOUR			
Durée moyenne du trajet : 25 jours (1)				Trajet variant de 25 à 32 jours (2)			
PAPEETE — DÉPART	SAN FRANCISCO — ARRIVÉE	NEW-YORK — ARRIVÉE	PARIS — ARRIVÉE APPROXIMA- TIVE	PARIS — DERNIER DÉPART	NEW-YORK — ARRIVÉE	SAN FRANCISCO — DÉPART	PAPEETE — ARRIVÉE
				Vendredi	Samedi		
2 novemb. 1908	14 novemb. 1908	19 novemb. 1908	27 nov. 1908	11 décemb. 1908	19 décemb. 1908	28 décemb. 1908	9 janv. 1909
8 décemb.	20 décemb.	25 décemb.	2 janv. 1909	15 janvier 1909	23 janvier 1909	2 février 1909	14 fév.
13 janvier 1909	25 janvier 1909	29 janvier 1909	6 fév.	19 février	27 février	10 mars	22 mars
18 février	2 mars	6 mars	13 mars	26 mars	5 avril	15 avril	27 avril
26 mars	7 avril	11 avril	20 avril	30 avril	8 mai	21 mai	2 juin
1 ^{er} mai	13 mai	17 mai	25 mai	11 juin	19 juin	1 ^{er} juillet	13 juillet
6 juin	18 juin	22 juin	29 juin	18 juillet	24 juillet	6 août	18 août
19 juillet	31 juillet	4 août	11 août	27 août	4 septembre	11 septembre	23 sept.
22 août	3 septembre	7 septembre	14 sept.	1 ^{er} octobre	9 octobre	17 octobre	29 octob.
27 septembre	9 octobre	13 octobre	20 octob.	5 novembre	13 novembre	22 novembre	4 décemb.
2 novembre	14 novembre	18 novembre	25 nov.	10 décembre	18 décembre	28 décembre	9 janv. 1910
8 décembre	20 décembre	24 décembre	1 ^{er} janv. 1910				

(1) Arrivés à New-York les courriers empruntent un des paquebots journallement en partance pour l'Europe et dont la traversée varie de 5 à 8 jours.

(2) Les correspondances de France pour Tahiti partant chaque samedi par la voie du Havre, un écart maximum de 7 jours peut se produire à San Francisco, entre l'arrivée et le départ de l'envoi de la dernière semaine.

Les envois, de Paris, des semaines précédentes, sont conservés à San Francisco jusqu'au départ du paquebot.

NOTA. — Le présent tableau, dressé spécialement pour le transport de la poste, ne peut être appliqué au voyage des agents de l'Administration allant de France à Tahiti, et vice-versa. Le tableau ci-après détermine les conditions de voyage des passagers.

SERVICE DES PASSAGERS

Départ de Papeete pour San Francisco et vice-versa tous les 36 jours.

PAPEETE — DÉPART	SAN FRANCISCO — ARRIVÉE	NEW-YORK — Départ par paquebot français le jeudi à 10 heures du matin	PARIS — ARRIVÉE APPROXIMA- TIVE	PARIS — DERNIER DÉPART	NEW-YORK — ARRIVÉE	SAN FRANCISCO — DÉPART	PAPEETE — ARRIVÉE
				Vendredi	Samedi		
2 novemb. 1908	14 novemb. 1908	19 novemb. 1908	27 nov. 1908	11 décemb. 1908	19 décemb. 1908	28 décemb. 1908	9 janv. 1909
8 décembre	20 décemb.	31 décemb.	8 janv. 1909	15 janvier 1909	23 janvier 1909	2 février 1909	14 février
13 janvier 1909	25 janvier 1909	4 février 1909	12 février	19 février	27 février	10 mars	22 mars
18 février	2 mars	11 mars	19 mars	26 mars	3 avril	15 avril	27 avril
26 mars	7 avril	15 avril	23 avril	30 avril	8 mai	21 mai	2 juin
1 ^{er} mai	13 mai	20 mai	28 mai	11 juin	19 juin	1 ^{er} juillet	13 juillet
6 juin	18 juin	24 juin	2 juillet	16 juillet	24 juillet	6 août	18 août
19 juillet	31 juillet	5 août	13 août	27 août	4 septembre	11 septembre	23 septemb.
22 août	3 septembre	9 septembre	17 septemb.	1 ^{er} octobre	9 octobre	17 octobre	29 octob.
27 septembre	9 octobre	14 octobre	22 octobre	5 novembre	13 novembre	22 novembre	4 décemb.
2 novembre	14 novembre	25 novembre	3 décemb.	10 décembre	18 décembre	28 décembre	9 janv. 1910
8 décembre	20 décembre	30 décembre	7 janv. 1910				